

MUSIC LIB.

ML

50

M57 P2E

1900

MEYER BEER

DINORAH - LE PARDON
DE PLOERMEL

D
0
0
0
0
7
6
5
8
3
7
0



UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY



THE LIBRARY
OF
THE UNIVERSITY
OF CALIFORNIA
LOS ANGELES

PRICE 30 CENTS

Cincinnati Zoo Opera Company

C. G. MILLER, *Manager*

ISAAC VAN GROVE, *Musical Director*



Zoo Opera Pavilion and Clubhouse

LIBRETTO

The Original Italian, French or German Libretto
with a Correct English Translation

DINORAH

Published by FRED. RULLMAN, Inc., 17 East 42nd Street, New York City
BALDWIN PIANO USED

UNIV. OF CALIF. LIBRARY, LOS ANGELES

DINORAH

(LE PARDON DE PLOERMEL)

OPERA IN THREE ACTS

MUSIC BY

GIACOMO MEYERBEER

LIBRETTO BY

GIULIO BARBIER and MICHELE CARRÉ

ITALIAN VERSION BY

ACHILLE DE LAUZIERES

First presented at the Opera Comique, Paris, April 4, 1859

PUBLISHED BY

FRED RULLMAN, INC., NEW YORK, N. Y.

ARGUMENT

Meyerbeer's Opera *Dinorah* was originally produced under its French title of *Le Pardon de Ploermel*. It is a story of Breton superstition, mingled with a weird love interest.

The first act occurs in a wild spot, in which is perched CORENTINO's cottage. Goatherds cross at back of stage and meet peasants going to their homes. As they depart DINORAH appears at back, preceded by her white goat, to which she pleads to return to her. The goat is her pet, and has been wandering for a week. Then CORENTINO comes in. It is now night and he fears to meet the Lady of the Meadows, of whom he is terribly afraid. At this moment DINORAH enters the cottage and CORENTINO thinks his last hour has come, as he mistakes her for the mysterious Lady. DINORAH, full of playfulness, insists that he go on playing his rustic instrument, while she will sing and dance. CORENTINO endeavors to escape, but she detains him, and makes him dance with her, while he pleads for her to go away. At last, exhausted, they sink on a chair in the cottage and fall asleep.

HOEL now appears at the back wishing to find the man who has told him of a treasure they are to find together. He learns that the man is dead, and offers to search for the treasure in company with CORENTINO. DINORAH has in the meantime skipped out of the window. A scene then ensues between the two men wherein HOEL at first pleads with and then forces CORENTINO to accompany him in search of the treasure, the sign of which will be a white goat. The act ends as HOEL drags the unwilling CORENTINO away.

The second act takes place in a wood at moonlight. A young goatherd tells the woodcutters that DINORAH has gone mad seeking for her affianced HOEL, who in some mysterious way has disappeared. They pity poor DINORAH, and as they depart, she enters calling for HOEL, and begins dancing in the moonbeams. Here occurs the celebrated Shadow Song.

The scene changes to a desert plain with sea in distance. HOEL and CORENTINO are now searching for the treasure, which is believed to be in a deep, rocky ravine.

HOEL wants CORENTINO to go look for it, but his cowardice prevails and he insists that it shall be HOEL. As the midnight bell strikes, they see DINORAH seated on a rock, picking wild flowers, and they take her for the spirit of the treasure. CORENTINO endeavors to entice her with a ring, to search for the treasure herself. All at once a storm bursts. This makes HOEL the more determined for the treasure but so frightens DINORAH that she tears off her necklace to appease the spirit, at the same time she sees the white goat and runs after it, while HOEL, picking up the broken necklace, recognizes it as DINORAH'S. As the lightning flashes, DINORAH is seen to fall into a sluice-way, swollen by the storm, and is carried away, as HOEL rushes to save her.

The third act displays a rural spot. Hunters and reapers and goatherds sing of the beauty of the morn, and then HOEL comes on, bearing DINORAH in his arms. He believes her to be dead, but gradually she revives, and by persuading her that all she has gone through has been a troubled dream, he gradually restores her to reason. All of a sudden she knows who he is, and asks if this is her wedding day; the day of the Pardon. He assures her that it is, as on comes the procession, going to the chapel to make the annual votive offerings. Girls come on and present DINORAH with a consecrated bough, and put over her a bridal veil. The procession then resumes its way, HOEL and DINORAH walking together beneath a covering of flowers. They direct their steps up the mountainside as the curtain finally falls.

CHARACTERS

HOEL, a Goatherd.....	<i>Baritone</i>
CORENTINO, a Musician.....	<i>Tenor</i>
DINORAH, Betrothed to Hoel.....	<i>Soprano</i>
UN CACCIATORE, a Hunter.....	<i>Bass</i>
UN MIETITORE, a Reaper.....	<i>Tenor</i>
TWO GOATHERDS	<i>Soprani</i>

The scene is laid in Brittany.

DINORAH

ATTO I.

LA SERA.

Luego alpestre e selvaggio, rischiarato dagli ultimi raggi del tramonto. Sul davanti, la capanna di CORENTINO. Porta a dritta. In fondo una finestra bassa. A sinistra un vecchio seggiolone; tavola e credenza rustiche. Molti viattoli s' incrociano ai fianchi della collina che domina la capanna. Quà e là macchie ed alberi torti dal vento. Larghe zone luminose solcano l' orizzonte.

(Alcuni caprai attraversano il fondo della scena e s' incontrano coi contadini che scendono dalla collina.)

CORO DIETRO *(al sipario).*

Salve! Santa Maria!
Nostra Donna del Perdono
Serbaci il tuo favor!
La nostra offerta è modesta:
Dei fiori per la tua festa,
E il nostro cor,
Nostra Donna del Perdono
Serbaci il tuo favor!
Santa Maria! Santa Maria!

CORO.

L'azzurro del cielo si copre d' un velo;
Il fior di lavanda profuma ogni landa.
Caprette gentil, Raggiungiam l'ovil,
Seguite i pastori, chè tardi si fa.
Non state più fuori, Che veggonsi già
E' nani e foletti Errare per quà.
Tra, la, la! Andiam giù pel cammino
Che infiora il rosmarino, Tra, la, la.
La squilla odo echeggiar
E' il suono pio mischiar
Al tintinnio argentin,
Dei sonagli dell' agnellin,
Tra, la, la. Seguiamo il bel cammino
Che infiora il rosmarino.

(Le ultime note del CORO si perdono nel lontano. Una capra bianca traversa la scena nel fondo e dispare saltellando. DINORAH accorre dietro le sue traccie, si ferma ed ascolta. Essa è vestita elegantemente come le fidanzate della Bretagna.)

DINORAH.

Bellah, capretta amata,
Dove ti sei celata!

(Con tristezza.)

La mia capra nera e bianca
Dal mio tetto sen fuggì.

(Guardando intorno.)

Di cercearti sono stanca vien,
Bellah! già cade il dì.

(Cangiando pensiero.)

Ma non è ver—tu il dei saper.

(Vedendo nel suo delirio la capra dormente.)

Di noi felice—è men chi 'l dice—

Ma tornerà—ecco la quà.

O qual sorpresa!—dal sonno è presa.

Non la turbiam—non la destiam.

Ti possa il mio canto—al sonno invitar.

Si, carina, caprettina,

Dormi in pace là!

Un bel venticel aleggia

L'ombra invita a riposar,

Del ruscel che corre al mar

S' ode il mormorare.

Ahimè! sei di lontan restò

Nè tornò!

Errando va sulle colline!—

Fra le spine!—

E se mai dal lupo sei presa ma, non
temer!

Sarò là per tua difesa, non temer

Bellah,

Si, carina, dormi, in pace, ecc.

DINORAH

ACT I.

EVENING.

A wild and desert spot, illumined by the last rays of the setting sun. In front CORENTINO'S hut; to the right a door; at back a low window; to the left an old armchair, together with a rustic table and buffet. Numerous paths intersect each other on the sides of the mountain overlooking the hut. Here and there are shrubs and trees blown down by the wind. The horizon is streaked with large, luminous rays.

(Several goatherds cross the back of the stage and meet peasants who descend from the mountain.)

RELIGIOUS CHORUS *(back of curtain)*.

Holy Maria!
Our good Lady of Pardon,
To us thy favors grant.
We humbly offer thee presents
Of flowers grown in the meadows,
The best we have, from pious hearts.
Our Lady of Pardon,
Continue unto us thy favors.

CHORUS.

The azure of heaven
A veil now doth cover,
The lavender flower
Sheds fragrance o'er the plain;
Ye graceful goats,
Return ye to your folds,
Your herdsmen follow,
For it is growing late.
Remain out no longer,
For dwarfs and evil spirits
Now wander abroad.
Tra, la, la,—Let us descend by this
path,
Flowered with rosemary,—tra, la, la.
The church bell I now hear ringing,
Mingling its holy sounds,
With our sheep-bells' silvery tinkle,
Tra, la, la,—Let us descend by this
path,
Luxuriant with rosemary.

x

(The last notes of the CHORUS die away in the distance. A white goat crosses back of the stage and disappears. DINORAH follows on its track; she stops short and listens. She is elegantly attired in the costume of the affianced maidens of Brittany.)

DINORAH.

Bellah, my darling goat,
Where hast thou concealed thyself?
(Sadly.)

My goat, of color black and white,
Hath fled from my dwelling.
(Looking around.)

I am weary with seeking thee.
Come, Bellah, already the day doth
decline;

(Changing her thought suddenly.)

Folks say we are mad,
(In her raving she sees the goat sleeping.)

But 'tis not true: thou well know'st
Far happier are we than they who say
this!

But she'll return—she's here!
What glad surprise is this! Sleep hath
overcome her!

Disturb her not, let's not awake her.
Ah! may my song—to slumber invite
thee.

Slumber, darling, sweetly slumber,
Sleep, my belov'd one, sleep!
Soft the evening breeze is playing,
'Neath the cooling shadows here
Flows a streamlet, fresh and clear,
Swift, among the flowers straying.
Alas! six days hath she been away,
Nor yet returns!

Perchance she hath wandered on the
hills

Amid the thorns!
Ah! wert thou to be seized by the wolf,
—fear not!

I will be there to defend thee,—fear
not! Bellah!

Yes, darling,—sleep in peace, etc.

Cari augellin' tregua al garrir.
 Che la mia bella, ha da dormir.
 Non la destate, più pian! più pian!

(CORENTINO *si mostra all' improvviso sul ciglione della montagna; s' avvanza guardando a destra ed a sinistra con inquietudine, soffiando sempre nella sua cornamusa.*)

CORENTINO.

Sto in casa alfine! vadano all' inferno
 I folletti ed i nani,
 Le streghe e i Corigani
 Che van vagando quà—

(*Guarda intorno inquieto.*)

M' han detto or ora
 Che la dama dei prati
 La notte quì s' aggira,
 E che a danzar costringe
 L' incauto passeggiar infin ch' ei spira.
 Può aver per me un capriccio.

(*Esaminandosi con compiacenza.*)

Non sono brutto affatto,
 Son giovine e ben fatto,
 Di me sì può invaghir—
 Ne tremo e raccapriccio,
 Mi sembra di svenir!

(*La scena s' oscura improvvisamente.*)

Diavolo! non sò se il di tramonta,
 O s'è un nuvol' che passa,
 Ma, quì fa buio come in un camino
 Si batte l' acciarino—

(*Batte l' acciarino, e accende un lume.*)

Ora accendiamo il lume; ecco ch'è fatto'.

(*Guarda intorno di nuovo.*)

Ma, seguito a tremare,
 Ogni leggier rumore
 Radkloppia in me; il terrore;
 Sono poltron, ebbene! la!

(*La finestra si apre bruscamente.*)

Chi è là! nel mio spavento
 Ho creduto un momento
 Che la dama dei prati
 Fosse entrata in mia casa—E stato il -
 vento.

Ma se, per dissipare la paura,
 La cornamusa mia

In aiuto chiamassi,
 Ed a me stesso suonassi.
 L'arie più favorite.

(*l'a a prendere la cornamusa.*)

Mezzo non v' ha migliore
 D' un tenero concento.
 Per dar un buon umore.
 Per vincer lo spavento.
 Più solo non son io
 Quando ti stringo al petto,
 Strumento mio diletto,
 Compagno mio fedel!

(*Suono un aria sulla cornamusa. DINORAH entra subitamente nella camera. Il lume se spegne.*)

DINORAH.

Ancora! ancora! ancora!

CORENTINO.

Chi va là? sono giunto all' ultim' ora!
 (*Cadendo boccone.*)

DINORAH.

Suona, suona, bel pastor,
 Suona, suona infin ch' hai fiato,
 Ed un bacio ben di core
 Ti darò per compenso.

CORENTINO.

Ahi! dei Corigan è la Regina
 N' odo il riso schernitor.

DINORAH.

E doman che mi fo sposa,
 Senza posa—dei suonar.

CORENTINO.

Buon Gesù, Virgin Maria!
 Deh! pietà, di me pietà!
 Son ito già, ne morirò!

(*Suona sulla cornamusa un' aria che DINORAH ripete.*)

DINORAH.

Una ridda! presto! presto!

CORENTINO.

Ci mancava ancora questo!
 Per prudenza il deggio far.

(*Suona un' aria, DINORAH la ripete.*)

DINORAH.

Solo questo suonar tu sai?
 Voglio suonì un po' più gai,
 Presto! un' altra, un' altra, un' altra!

Sweet little birds, your warbling cease,
My beauteous one must sleep.

Awake her not! Softer still!

(CORENTINO suddenly appears on the summit of the mountain; he advances, blowing his cornemuse. He rapidly descends to the cottage, and enters.)

CORENTINO.

I'm home at last! to the devil, say I,
With the dwarfs and the spirits,
The fairies and the hobgoblins,
That are ever wandering about these parts.

(Looks anxiously around.)

Not long since I was informed
That the Lady of the Meadows
Roams nightly in this neighborhood;
I know that she compels
The unwary traveler to dance until he dies!

Perchance she may take a fancy to me!

(Scrutinizing himself with complacency.)

I'm by no means ill-favored;
Young, well made, too, am I.
'Twere easy to fall in love with me!
The thought makes me shudder with horror.

Methinks, I am going to faint!

(The stage becomes suddenly obscured.)

The devil take it!
I know not whether the day declines,
Or whether it be a passing cloud,
But here all's dark as in a chimney.
Let's strike a light!

(Strikes flint and steel and lights a candle.)

Now then to light a candle.
It is done!

(Looks around him again.)

But still I tremble,
At each slight sound
My fear's redoubled.
A coward I am, I know.

(The window opens suddenly.)

Who's there! In my fright
I thought for one moment
That the lady of the meadows
In my house had entered. It was the wind!

But, suppose now, in order to dispel my fear,

I call my pipes to my assistance.
And for mine own self perform
A favorite air or two.

(Takes cornemuse.)

A better means does not exist
Than a mellifluous strain,
For inspiring good humor
And driving away fear.

No longer alone am I,
When to my heart I press thee,
'Thou instrument of my delight.
Faithful companion mine!

(Plays an air on the cornemuse. DINORAH suddenly enters the cottage. The light goes out.)

DINORAH.

Once more! again! again!

CORENTINO.

Who's there?

(Falling with his face to the earth.)
My last hour is surely come!

DINORAH.

Play on, good shepherd, play away!
Play away while breath is left thee,
And when thy playing shall have ceased,
A hearty kiss I'll give thee!

CORENTINO.

Ah! of the hobgoblins this the Queen must be
Yes, yes, her mocking laugh I hear.

DINORAH.

And as to-morrow is my wedding day,
Without ceasing must thou play!

CORENTINO.

Heavenly powers, ye saints above,
Mercy, mercy, I implore!
'Twill kill me quite, I'm dead already!—

(Plays on the cornemuse an air which DINORAH repeats.)

DINORAH.

A round! quick! quick!

CORENTINO.

Ah! this alone was wanting—
But 'tis more prudent to comply.

(Plays an air, DINORAH sings it after him.)

DINORAH.

'This tune only thou dost know?
Strains I'd have a little more gay!
Quick! quick! another air I pray!

CORENTINO.

Suonata è per me l'ultima ora!
La strega vada alla malora!

DINORAH.

Già le spiche bionde son.
Cantar s' odone canzon!—
Quanto strepito e che gente!

(CORENTINO cerca di fuggire. DINORAH si slancia su lui e lo ferma sulla soglia.)

Ah! che veggo? Sei tu, caro Hoel?
Dammi la man, vieni a danzar!
Caro Hoel?

CORENTINO (sorpreso).

Se potessi, un' altra danza
(DINORAH prende per mano CORENTINO e lo costringe a ballare con lei.)
Non val indugiar
Convien profittar,
Dell' ora che corre.

CORENTINO.

La deggio appagar,
Ch' è forza danzar!—
E niun mi soccorre!

DINORAH.

La man nella man,
Si corre lontan.
Danzando per via.

CORENTINO.

Non oso esitar;
Non giova sperar
Che tregua mi dia.

DINORAH.

Tra danze d' amor,
In mezzo ai pastor,
Il male s' obblia.

CORENTINO.

Pregare fia van!
Insino a doman
L'istessa armonia!
(Stanco e varcolando.)
Non c' è che fare!—Deggio crepar
Ma come far? mi fa suonar!
Ah! veggo già che Belzebù
Portarmi vuol con se!

DINORAH.

Più palpita il cor,
Poi, viene un languor
Mi par di sognare.

CORENTINO.

E' vano il terror
Non son morto ancor
Mi par di sognare!—

(CORENTINO si lascia cadere sul seggiolone. DINORAH se mostra presa dal sonno e s' appoggia dolcemente sulla spalla di lui. A poco a poco s' addormentano ambiduc. HOEL viene dal fondo con una bacchetta in mano. S' orizzonta; scorge la capanna di CORENTINO; scende rapidamente pel sentiero che vi conduce, e picchia forte all' uscio. CORENTINO cade a terra e si nasconde dietro il seggiolone. DINORAH si rizza, apre la finestra, e si slancia fuori. Il giorno riappare a poco a poco durante la scena seguente.)

HOEL.

Ehi di là, vecchio Alano!
(Springe la porta.)

CORENTINO.

Misericordia!
(Spaventato.)

HOEL.

Non gridar sì forte,
Son amico d' Alano e vo' parlargli.
Ov' è?

CORENTINO.

Non saprei dirvi—
Son già quindici di' ch' è trapassato.
Io ch' era suo nipote, ho ereditato
Di questo casolare
Che venni jeri solo ad abitare.

HOEL (fra sè).

Alano non è piu! destin crudele!
Io che su lui contava pel tesoro—
M' odi?
(Picchiandogli sulla spalla.)

CORENTINO (atterrito).

Che!—che volete?

HOEL.

Perchè treni così?

CORENTINO.

Alas! my last hour is near at hand,
The devil take thee, witch, I say!
For prudence sake I must obey!

DINORAH.

White are now the ears of corn,
Through the air glad songs resound!
What noise is this—what crowds of
people!

(CORENTINO attempts to escape. DINORAH springs after him and stops him on the threshold.)

Ah! whom do I see! Dear Hoel, is it thou?

Come hither then, and dance with me!

CORENTINO (*surprised*).

Dear Hoel!

Had I my will I'd make thee dance,
A measure of a different kind!

(DINORAH takes CORENTINO by the hand and makes him dance with her.)

Then let's begin now;
In this one short hour
You may learn the measure
Imparting such pleasure!

CORENTINO.

I must try to appease thee,
To dance I'm compelled!—
Will no one assist me?

DINORAH.

Thy hand in mine,
Far, far we'll go on
Dancing along the road.

CORENTINO.

I dare not pause,
Nor is there hope
That a respite she'll give me!

DINORAH.

'Mid loving dances,
Among shepherd swains
Care is soon forgotten.

CORENTINO.

Entreaties are vain!
Till daybreak
The same harmony will continue.

(*Tired and tottering.*)

There's no help for it—die I must!
She makes me play—she makes me
dance!—

I clearly see that Beelzebub
Doth drag me straight to his abode!

x

DINORAH.

The heart beats more quickly,
A languor ensues,
And all seems a dream!

CORENTINO.

My terror is vain,
I'm not quite dead yet,
I seem in a dream!

(CORENTINO falls into the armchair. DINORAH appears overcome by sleep, and allows her head to recline gently on CORENTINO'S shoulder. Both gradually fall asleep. HOEL appears at back of the stage, with a staff in his hand; he perceives CORENTINO'S hut, rapidly descends the path leading to it and knocks loudly at the door. CORENTINO falls on the ground, and conceals himself behind the armchair. DINORAH rises, opens the window, and jumps out of it. Daylight gradually returns during the ensuing scene.)

HOEL (*knocking at the door*).

Within there, old Alano!

CORENTINO (*terrified*).

Mercy on me!

HOEL.

Do not scream so loudly,
Alano's friend am I, and fain would
speak with him.
Where is he?

CORENTINO.

I cannot tell you—
'Tis fourteen days now since he died.
I, his nephew, have inherited this tene-
ment,
Wherein but yesterday I came to dwell.

HOEL (*aside*).

Alano is no more! Ah! cruel fate!
I, who for treasure, did rely on him.
Hear me!

(*Clapping CORENTINO on the
shoulder.*)

CORENTINO (*alarmed*).

What is it? What do you want?

HOEL.

Why tremblest thou thus?

CORENTINO.

Ah! non sapete?

*(Con mistero.)*È poc'anzi quì venuta,
Ho poc'anzi quì veduta.

HOEL.

Chi?

CORENTINO.

La dama dei prati!

HOEL.

Visione!

CORENTINO.

Se non era la regina
Degli spettri e della danza,
Le somiglia—a meraviglia
N' ha il parlar, n' ha la sembianza;
A suonare m' ha costretto,
M' ha voluto far danzar—
Ah! non ho più lena in petto
Dal girar e dal suonar.

HOEL.

Son sogni! fantasie!

CORENTINO.

Ma, s' era là.

HOEL.

Follie! Sù via! per discacciar sì nere
ideeCenar sì dee—se vota è la tua borsa.
Se a secco è la cantina,
All' osteria vicina,
Vanne a cercar del vin.

CORENTINO.

Ma! e come?

HOEL.

Ecco un scudo.

CORENTINO.

Veggio che l' argomento è convincente!

HOEL *(pensoso)*.È l' ultimo! che importa a chi domani
Potrà prendere l' oro a piene mani!

CORENTINO.

A piene mani l' oro?

HOEL *(da sè)*.

Ci cade.

CORENTINO.

Vado, e torno quì correndo.

(Esce in fretta.)

HOEL.

Se per prender dei dèmoni il tesoro
Un dì noi perir dee, morrà costui.
Per te, per te, amor mio
In vita, o Dinorah, restar vogl' io.
O possente magia, ebbrezza del mio
cor,Ardente vision, sogno incantator,
Sul ali del desio, via portate da me
Il rimorso e il terror, lenite il dolor
mio,Tornate al cor la fè, sì, la fede al cor!
Ricchezze sconosciute nell' ombra contenuteTesor che Dio celò, che Dio quaggiù
rinserra,Sepolto nella terra, là dove il sol brillar
non suol!Abbandonai per l'or l'abituato paterno,
È sentii nel mio cor la fiamma dell'
inferno;L'alma in preda a rio dolor
Da un anno sto a contar gli istanti ed
a penaÈ notte e di vegliando aspetto e spero,
Ah! sì, speriam, speriam!Alfin, l'ora è suonata! Oh, qual
piacer!Non degg' io che stender la man, il
tesor è mio!Dell' or! Ancor! Gemme di valor,
Ricchezze, tesor, e bei scudi d'or, già
vengono fuor,Sì, sì, in mia fè, tutto per me!
Sarò alfin più ricco, più ricco d'un re!Quel tesor, o mia fidanzata,
Il cor per te sol pien d'amore,No, non li bramò che per te
Si volea deporre al tuo piè.Mia bella fidanzata, quei tesor son per
te!

CORENTINO.

Eccomi! se tardai
Non è mia colpa. L' osteria trovai
Piena di gente. È natural! domani
È il giorno del pellegrinaggio.
Intesi a conversar tutti là sono.

CORENTINO.

Ah! thou know'st not.

*(Mysteriously.)*Just now, there hither came—
Just now I here did see—

HOEL.

Whom?

CORENTINO.

The lady of the meadows.

HOEL.

Mere fancy!

CORENTINO.

If she were not the Queen
Of hobgoblins and of dancing too,
Why then in speech and look
Most marvelously did she resemble her,
She forced me to play—
She compelled me to dance,—
Ah! what with twirling, what with
piping,
No breath is in my body left.

HOEL.

Chimeras, fancies these!

CORENTINO.

But, when I tell you she was *there*—

HOEL.

Nonsense! A truce to this!
In order such notions to dispel—
We'd better sup! If thy purse be
empty,
Or, perchance, thy cellar bare,
Haste thee forth to fetch some wine.

CORENTINO.

But how?

HOEL.

Here, take this crown.

CORENTINO.

The argument, I own, is most convincing!

HOEL *(thoughtfully)*.

'Tis the last! What matters that to one
Whose hands to-morrow will be filled
with gold.

CORENTINO.

Hands filled with gold!

HOEL *(aside)*.

The bait attracts him.

(Aloud.)

Go! we'll talk of this while drinking!

CORENTINO.

I go and quickly will hasten back.

(Goes out hastily.)

HOEL.

If in order to wrest from the demons
their treasure

One of us must perish, 'tis *he* shall die!
For thee, for thee, beloved Dinorah,
Alive would I remain.

O thou, all-powerful magic, rapture of
my heart,

Ardent vision, entrancing dream,
On the wing of desire carry away from
me

Remorse and terror. Calm my sorrow
and

Bring back to my heart faith and
courage!

Unknown riches hidden in the shadows,
Treasures God has buried and con-
cealed

Deep in the earth, where the sun never
shines.

I abandoned for gold the paternal hut,
And have felt in my heart the infernal
flame,

My soul, the prey of profound sorrow
Throughout a weary year I have in an-
guish counted the instants.

Waiting, hoping and watching.

Ah! Yes! let us hope!

At last, the hour has come; oh! what
joy!

I have but to stretch out my hand and
the treasure is mine!

Magnificent gems, riches, treasures
and golden ducats are now flow-
ing out.

Yes, yes, all for me!

I will at last be richer than a king.

These treasures, oh! my own sweet
bride,

Are for thee.

No, only for thee do I passionately de-
sire to depose them at your feet!

My beautiful bride these

Treasures are alone for thee!

CORENTINO.

Here I am! if I have tarried

'Twas no fault of mine. I found the
hostelry

Quite filled with people. 'Twas nat-
ural enough,

For to-morrow is the day of the Pil-
grimage.

They've all met there to gossip.

HOEL (*pensoso*).

Alla chiesa del mio villaggio,
E or fa un anno, il veggio ancor,
Pel divino pellegrinaggio
N' andavamo—ebbri d' amor
Scioglievamo—i sacri canti
Alla Madre del Signor.

CORENTINO (*da sè*).

Non l' intendo affatto affatto—
(*Apparecchiando la cena.*)
Parla solo come un matto.

HOEL (*come sopra*).

Quando un turbine repente
A interromper vien la festa;
Imperversa la tempesta,
Rugge il tuono orribilmente.
Dal terror Dinorah sviene—
Il mio braccio la sostiene.

CORENTINO.

Ma di grazia, mi spiegate,
Di chi mai, di chi parlate.

HOEL.

Dalla folgore colpita.
La capanna del padre è incenerita—
Dinorah sventurata!
Ecco! condannata—alla miseria!—

CORENTINO.

La cosa divien seria!

HOEL (*sedendo*).

Tonick allora, il vecchio del villaggio
A me appressa e dice:
“Se povera divien Dinorah tua
Io ricco ti farò; dammi la mano;
Un anno intero a vivere lontano
Dagli uomini ne andremo,
In fondo ai boschi:
Al termine d' un anno
L' ora suonar s' udrà,
La croce brillerà
Ed il tesoro è là.”

CORENTINO.

Qual tesoro?

HOEL.

Un di quelli—Che numerosi nani
E gnomi e Corigani
Difendono nell' ombra e nel mistero.

CORENTINO (*sparaventato*).

Ah! diamine!

HOEL.

Tocchiamo!
Alla salute tua!
(*Urta il suo bicchiere a quello*
di CORENTINO.)

CORENTINO.

Grazie! alla vostra!
(*Bere.*)

HOEL.

Un anno inter lontano
Con lui mi tenni dal consorzio umano,
L' anno è compito.

CORENTINO.

Ed il tesoro?

HOEL (*versandogli da bere*).

Ahimè!
Se pria del dì segnato non moria!
(*Alzandosi.*)

Tonick diviso insieme con me l' avrìa,
Pazienza! l' ora è giunta.
Parni d' udire ancora
La capra bianca ed il sonaglio d' oro
Che guida a me saranno.

CORENTINO.

Ed il tesoro?

HOEL.

Trovarlo al noto loco
Saprò—Tonick mi disse:
“Da Sàtana ti guarda
E dagl' inganni suoi.
Non t'atterrir, va innanti!
Il ciel t'assisterà!”

CORENTINO.

Io tremo di terror!

HOEL.

Se veder tu credi il padre che muor,
O la madre tua languir nel dolor,
Se l'amata alfin, in pianto s'appar.
Infernal menzogna,
Prestigio ed error
Folle error
D' uom che sogna,
Che appar e dispar!

CORENTINO.

Ma, se un demonio allora
A voi si mostrasse?

HOEL (*thoughtfully*).

A year ago, as for the holy pilgrimage,
our way we wended
Unto the village church,—methinks I
see it now,—
With pious love elated we chanted
sacred hymns
Unto the Virgin Mother.

CORENTINO.

I understand him not at all!
(*Preparing the supper.*)
Insanely to himself he talks!

HOEL (*as above*).

When suddenly a storm
Did interrupt our festival;
The rain in torrents poured,
The thunder rolled with hideous roar,
With terror Dinorah swooned,
And 'twas my arm that did support her.

CORENTINO.

But explain, I do implore thee,
What is it thou art talking about?

HOEL.

By lightning struck,
Her father's cottage was consumed.
Unfortunate Dinorah!
Behold her doomed—to misery!

CORENTINO.

The affair grows serious.

HOEL (*sitting down*).

'Twas then that Tonick, the old villager,
Drew near to me and said—
"If Dinorah becomes poor
I will undertake to make thee rich;
give me thy hand,
A whole year we will live remote from
men,
In forest depths obscure.
When the year shall have expired
The hour will strike,
The fiery cross will gleam,
And the treasure will be there."

CORENTINO.

What treasure?

HOEL.

One of those, which dwarfs in crowds,
And gnomes and Korigans
'Mid gloom and mystery defend.

CORENTINO (*alarmed*).

The devil!

HOEL.

Let us drink!
Here's to thy health!
(*Approaches his glass to that of*
CORENTINO.)

CORENTINO.

Thanks! I drink to yours.
(*Drinks.*)

HOEL.

One entire year did I remain
With him, remote from human int
course;
The year is now expired!

CORENTINO.

And the treasure?

HOEL (*helping him to more*)
Alas!
Had not Tonick died before
pointed day,
We should betwixt us have divided it.
But, patience!—the hour had come!
(*Rising.*)

Methinks I hear
The white goat with the golden bells,
Which is as guide to serve me!

CORENTINO.

And the treasure!

HOEL.

To find it at the appointed place.
Full well I'll know—Tonick said to me:
"Beware of Satan and his wiles!
If thy hand should hesitate
The gold thou wilt not find,
His spells and incantations—"

CORENTINO.

I tremble of terror.

HOEL.

Or thine own mother overcome by
grief,
Should e'en thy lov'd one, in tears,
thy love implore,
Beware! Abhorred phantoms these.
Mere tricks and lying snares,
Unreal as is a dream,
Delusive fancies
That appear,
Are seen no more!

CORENTINO.

But should some devil
Rise up before thee!

HOEL (*con voce misteriosa*).

Tonick mi disse ancora,
Le parole del rito
Ascolta, eccole quà,
Via fuggite, spettri vani
Voi che custodite l'or
Laggiù negli antri lontani
Vi celate, andatò fuor!
Mezzanotte suonerà
È la croce brillerà,
Quel ricco tesor!
A me quell'or
Satan a me quell'or.

CORENTINO.

Vorreste a me ripeterle
Un' altra volta ancor?

HOEL.

(*mezza voce ripete le parole*).

Via fuggite spettri vani, ecc.

CORENTINO.

Voi dunque siete certo?

(*Le dice anch' esso per metterselo
nelle memoria.*)

HOEL.

Il giorno è giunto
La capra bianca vidi, colsi il ramo,
Ed ora più gl' instanti non perdiamo.
(*Durante queste ultime parole DINORAH è apparsa alla finestra; getta
nella camera un mazzolino di fiori
di prato, da in uno scroscio di riso,
e dispare.*)

DINORAH.

Ah! Ah! Ah! Ah!

CORENTINO.

Che fu?

HOEL.

Silenzio! è desso!

(*Raccattando il mazzolino.*)

E quel folletto stesso
Che mi protegge e al piè mi gettai fiori,
Possente talisman contro i demòni.
Ebben? seguir mi vuoi?
Risolviti—quell' oro
Divider vuoi con me?

CORENTINO (*a parte*).

Dividere un tesoro
Perchè vuol mai con me?
La cosa è ben sicura?
Un tesor?

HOEL (*versandogli da bere*).

Bevi ancor.

CORENTINO.

Io non ci credo ancor.

HOEL.

Divider lo con te poss' io.

CORENTINO.

Non dubitar
Un giuramento vuoi ch'io faccio, lo
giurerò.

HOEL.

La man!

CORENTINO.

La man?

HOEL.

Vuoi tu tremar ancor?

CORENTINO.

E la cosa ben sicura?

(*Accostandosi alla finestra.*)

Ahi! il ciel già s' abbruna.

HOEL.

Ma fra poco vien la luna
Che guidare ci dovrà.
Dunque andiamo. A me la mano!

CORENTINO.

Aspettate—piano piano.
Vo venir—ma per partir
Un bicchiere—giova bere!

HOEL.

Bevi, se il vuoi.

CORENTINO.

Ah! mi fa rabbia—Che più valor
Non ho nel cor!—Un tesor?

HOEL.

Si un tesor, ecc.

HOEL.

Tonick even told me,
 The words with which to exercise him.
 Listen!—they are these:
 "Hence! hence! vain spectres,
 Guardians of this gold!
 In your remotest caves conceal your-
 selves!
 So soon as midnight shall have tolled,
 And the fiery cross shall shine,
 When, too, the cock his note has sung,
 The treasure then will mine become!
 Be gone, Satan! get thee back—
 This gold shall all be mine!"

CORENTINO.

Will you these words repeat to me
 Yet once again?

HOEL (*repeats the words*).

"Hence! vain spectre," etc.

CORENTINO

(*who also repeats them in order to fix
 them in his memory*).

You then are certain?

HOEL.

The day hath come!
 I've seen the white goat; the bough too
 have I plucked,
 The moments therefore let us no longer
 waste.

(*During the last words, DINORAH has
 appeared at the window; she throws
 into the room a bouquet of wild
 flowers, bursts forth into a wild
 laugh, and disappears.*)

DINORAH.

Ah! Ah! Ah! Ah!

CORENTINO.

What was that?

HOEL.

Hush! 'tis there!

(*Picking up a nosegay.*)

'Tis the very spirit
 That doth protect me, and who at my
 feet
 Now throweth flowers, a potent charm
 'gainst demons.
 Well, wilt thou follow me?
 Decide! This gold
 Thou canst divide with me.

x

CORENTINO (*aside*).

Why should he wish
 This treasure to divide with me?
 But is the matter really certain?
 A treasure sayest thou?

HOEL

(*pouring him out more wine*).
 Drink yet more.

CORENTINO.

The fact as yet I don't believe.

HOEL.

I can share it with thee if I please.

CORENTINO.

Do not doubt.
 Do you want me to swear to thee?
 I will swear.

HOEL.

Thy hand!

CORENTINO.

My hand?

HOEL.

Yes!—but why dost thou tremble
 thus?

CORENTINO.

Is the matter then quite certain?

(*Approaching the window.*)

Do you not see—the sky's overclouded.

HOEL.

No matter! soon the moon will rise,
 Which is to guide us—
 Then let us go on! Give me thy hand!

CORENTINO.

Stay yet awhile, not quite so fast—
 I'll come, but—ere we start,
 Another glass let us take!

HOEL.

Drink, if it pleases thee!

CORENTINO.

Ah, it enrages me to think—that more
 courage
 Dwells not in my heart! A treasure?

HOEL.

Yes, a treasure, etc.

CORENTINO (*quasi ubbriaco*).

Or son pronto, vo' venire
Son già pronto a venire!
Sì, che il vino da dell'ardir.

CORENTINO e HOEL.

Senza titubar,
E senza girar
Dietro noi gli sguardi
Andiamo, ch'è tardi
Esistar non val
Al vallo infernal
N'andiam, corriam!

HOEL (*trascinando CORENTINO*).
Andiam!

CORENTINO (*risoluto*).
Andiam.

HOEL.
Mi segui e non temere.
(*Al momento che sono per uscir, s'ode
la campanella della capra.*)

CORENTINO
(*tornando in dietro spaventato*).
Udite?

HOEL.
Sì, sento tintinnare
La campanella d'oro
E la capra che al sito ov'è il tesoro
Entrambi dèe guidare.
(*DINORAH appare sulla collina.*)

DINORAH.
Odo la mia capretta,
Alfin, Bellah, t'avro!
(*Sino alla fine della scena si sentirà
agitare il sonaglio della capra. Il
tintinnio si perde a poco, a poco, in
distanza.*)
Il tintinnar ch'odo echeggiar
Non parmi opra d'incanto,
Sì, sì, è Bellah,
La veggio là.

CORENTINO.
Il tintinnar ch'odo echeggiar
Mi par opra infernale.
Chi mai di là ci tirerà!
Un tremito m'assale!

DINORAH.

Il tintinnar ch'odo echeggiar
Non parmi opra d'incanto;
La capra è là sì sì, è Bellah la veggio là,
Son presso a lei d'accanto!

HOEL a CORENTINO.

T'è forza venir.

CORENTINO (*con paura*).
Che deggio venir?

DINORAH.
L'istante cogliam.

HOEL.
Sonaglio d'or, risuona ancor,
E il mio passo guida!
Ah! scuro è il ciel ed ogni stel
Al vento par che strida.
(*S'ode soffiare il vento
tra le foglie.*)

DINORAH.
Sonaglio d'or, risuona ancor,
Ed il mio passo guida!
Bisogna andar non più tardar
La troverò la prenderò!
Andiamo là nel bosco
Mentre il ciel è fosco!
Il tintinnar ch'odo echeggiar,
Parmi opra d'incanto.
(*HOEL trascina CORENTINO
fuori della capanna.*)

CORENTINO.
Bisogna andar non c'è che far
Non so dir no.
Che scuro ciel! Ho in core un gel!
Sento il terror stringermi il cor.
(*Si sente fischiare il vento
nelle foglie.*)

DINORAH.
Piano, pianin! Suono argentin
A te il core s'affida. Conto su te
Guida il mio piè il ciel m'arrida!

CORENTINO

(*approaching his glass to that of HOEL, almost drunk*).

Now I'm ready, and will come,
To me the wine hath valor given,
Come then, let us go on—I tremble no
more!

BOTH.

A truce to delay,
Nor will we e'er cast
E'en one glance behind us!
On, on! it grows late,
To think on it now availeth nought.
To the haunted vale
Our steps we will bend,
On, on! let us haste!

HOEL

(*dragging CORENTINO along*).

Let us go on!

CORENTINO (*resolutely*).

Let us go on!

HOEL.

Follow me, cast fear aside!
(*Just as they are going out,
the goat's bell is heard.*)

CORENTINO.

Hark!

HOEL.

Seems it not to thee
As though thou heard'st the tinkle
Of the golden bell?
'Tis the goat that is to lead us
To the spot where lies the treasure!
(*DINORAH appears on the hill.*)

DINORAH.

I hear my goat,
At last, Bellah, I've found thee!
(*The goat's bell is heard to tinkle until
the end of this scene, when the
sound gradually dies away in the
distance.*)
The tinkling tones which meet my ear,
Have nought infernal in their sound;
The goat is there, come then—this way.
Delay availeth not!

CORENTINO.

The tinkling tones which meet mine
ear,
Infernal sounds appear;
Whoe'er will help us out of this,
I tremble—I quake with fear!

DINORAH.

The tinkling tones which meet mine
ear,
No magic sounds are they;
Yes, 'tis Bellah, she yonder runs,
Soon by her side I'll be.

HOEL (*to CORENTINO*).

Come now thou must.

CORENTINO (*with great fear*).

Come I will not.

DINORAH.

By this moment let us profit!

HOEL.

O golden bell, sound, sound again,
And guide our wandering steps;
The heavens are dark, no star is seen,
The storm wind moans!

(*The wind is heard sighing
amid the trees.*)

DINORAH.

O golden bell, sound, sound again,
And guide my wand'ring steps!
On must I haste, nor time thus waste,
I will find her yet!
To the wood then let us hie,
While murky gloom o'erclouds the sky,
On, onward we must, nor hesitate thus,
Come with me! I'll guide thee!

(*HOEL drags CORENTINO out
of the hut.*)

CORENTINO.

There's nought to be done, go with him
I must;
To gainsay him now I ne'er should be
able.
How dark is the sky! Icy cold is my
heart
With terror and fright, 'tis sorely op-
pressed.

(*The wind is again heard whistling
among the trees.*)

DINORAH.

Softly, softly, silvery sound,
In thee my heart doth fondly trust, on
thee I rely,
Guide thou my steps, may heaven ex-
tend me help!

CORENTINO.

Ahimè meschino! Presto in cammin
 Vorrei, ma chi mi guida? vacilla il piè
 Fermo non è, fausto m' arrida il ciel!

HOEL.

Presto in cammino! Quel
 Suono ci sarà guida. Vieni con me
 Temer non dè, colui che in me confida.
 Bisogna andar, nè piu tardar
 Vieni, avanziam.

DINORAH.

Qual piacer! qual piacer!
 La potrò riveder!

HOEL e CORENTINO.

Vieni, avanziam,
 Cauti inoltriam,
 Andiam—giu nel bosco
 Mentre che il cielo è fosco.
 San Corentino! San Valentin! San
 Nicolo!
 San Barnaba! San Celestin! Sant'
 Agostin!
 Santi del ciel pietà di me!
 (HOEL *tracina* CORENTINO. DINORAH
sparisce dietro le rocce.)

FINE DELL' ATTO PRIMO.

CORENTINO.

Ah! woe is me, I'd gladly start,
 But who's to help me on? my tottering
 feet
 Do hesitate; O gracious heaven assist
 me!

HOEL.

Quick, quick, let's on! That silvery
 sound
 To us a guide shall be, come thou with
 me!
 He ne'er should fear who trusts him-
 self to me!

DINORAH.

What pleasure! what pleasure!
 Bellah I once more may see.

HOEL.

Come, let us advance,
 With caution we our way will take,
 To the wood then let us hie,
 While murky night o'erclouds the sky!

CORENTINO.

Saint Corentin! Saint Valentine! Saint
 Nicholas!
 Saint Barnabas! Saint Celestine! Saint
 Augustine!
 O all ye saints in heav'n have mercy
 on me!

(HOEL *drags* CORENTINO *off*. DINORAH
disappears behind the rocks.)

END OF THE FIRST ACT.

ATTO II.

SCENA I.

LA NOTTE.

*Un bosco di betulle, schiarate
dalla luna.
Legnaiuoli, che vengono dalla taverna.*

CORO.

Com, è buon! com' è buon!
Il vin del compare Yvon!
Doman il giorno è del perdon,
È dig, din, don!
Domani, festa di precetto
Per noi è giorno di diletto!

(Un Capraio giovanetto.)

*(Rivolgendosi ai legnaiuoli, ed alle
donne che arrivano in scena.)*

IL CAPRAIO.

Ditemi, buona gente—
Vedeste Dinorah?
Sì lungo tempo assente
Nascosta ove sarà?
Ditemi, buona gente,
Povera figlia! l' ho cercata tanto!
L'infelice è demente!
Il sarto Petronick, da lei respinto,
Per vendetta le disse,
Ch' Hoel suo fidanzato, era sparito,
Nè più tornar dovea—
La sventurata il senno ne perdea.
Da quel dì che a lei narrata
Fu la storia menzognera,
Ogni dì, da mane a sera
Del suo sposo in traccia va.
Da quel dì la sventurata
Spera, e crede al suo ritorno—
Tornerà l' infido un giorno,
La ragion non tornerà.

CORO.

Povera Dinorah! Piangi!

IL CAPRAIO.

Fanciulle che il core
Schiudete all' amore
Badate, badate!
Incaute non siate!
Il senno e l' amore
Insieme non stanno;
Appena l'un viene
Che l' altro sen va.

CORO.

Amore sen vien,
Ragion sen va!

IL CAPRAIO.

Povera Dinorah! di senno priva
Or piange, or è giuliva,
Lagrima e riso alterna, danze e canto.
Egli non torna intanto,
Ed ella aspetta abbandonata e sola!
S' asconde in fondo ai boschi, e a noi
s' invola
L' infido che amore
V' accesse nel core,
Sparisce un bel giorno.
Nè più fa ritorno.
Allora l' incauta
Avvedesi alfine,
Che cinta è di spine
La rosa d' amor!

CORO.

Rosa d'amor
Cinta e di spine.

TUTTI.

Dinorah! Dinorah!

*(S' allontanano chiamando a voce
alta DINORAH.)
(DINORAH, arriva correndo.)*

DINORAH.

Dov'è Hoel! ah! dov'è Hoel!
Dovevo incontrarlo qui?

(Guardando intorno.)

Ma no, quì non veggio alcuno
Il ciel è sì bruno, non v'è nessun
M' han qui lasciata! Ahimè!
Ah! il ciglio, perchè di pianto si
bagnò?

L'incantator della montagna sclamò
Guardando la mia man,
“Povero fiore di Bretagna, il gel ti
coglierà doman.”

L'usignolin di duol gemendo,
Il mio dolor gravando vien,
In sua favella a me dicendo
Non v'è più amor, non v'è più imen!
Sparve amor! sparve imen!

(Si abbandona ai suoi pensieri.)

ACT II.

SCENE I.

NIGHT.

*A wood of birch-trees.—Moonlight.
(Woodcutters coming from the
tavern.)*

CHORUS.

How good! how good!

Is the pure wine
Which neighbor Ivon gives us!
Of the pilgrimage, to-morrow will be
the day,

Ding dong, ding dong.

To-morrow we hold our yearly feast,
Then banish care, let us be joyous!

(A young goat-herd enters.)

*(Goat-herd addressing the woodcut-
ters and peasant women, who now
appear on the stage.)*

GOAT-HERD.

Tell me, worthy folks,
Dinorah have ye seen.
Long absent has she been,
Where can she have concealed herself?
Poor girl! I long have sought her,
The luckless one is mad,
The tailor Perronick, whose suit she
did repel,
To be revenged informed her
That Hoel—her betrothed—had disap-
peared,
And would return no more!
Through this, the unhappy maid lost
her reason from that hour!
This tale, most false, to her was told,
Each day, from morn to eve,
Her bridegroom she doth vainly seek.
From that time forth, the ill-starred
girl
Hopes on, and looks for his return,
The false one will one day return,
But her reason will return no more!

CHORUS.

Poor Dinorah! Weep.

GOAT-HERD.

Oh maidens, ye whose hearts
To love perchance incline,
Beware! beware!
Pray have a care!
For Love and Reason
Seldom do agree;
No sooner doth the one arrive
Than straight the other disappears!

x

CHORUS.

When Love arrives,
Then reason straight doth disappear!

GOAT-HERD.

Poor Dinorah! bereft of reason,
At one moment weeps, then she doth
rejoice,
Tears and laughter, dance and song in
turns succeed.

Meanwhile, *he* returneth not,
And she waits on, abandoned and alone!
In forest depths she hides, and seeks
to escape us.

The false one, who love
In your heart had awakened,
One day disappears,
Nor does he come again.
Ah, then the unwary maid
At length doth perceive,
That the fair rose of love
Is surrounded by thorns!

CHORUS.

That the fair rose of love
Is surrounded by thorns!

ALL.

Dinorah! Dinorah! Dinorah!
Reply!

*(They withdraw, loudly
calling DINORAH.)*

(Enter DINORAH, running.)

DINORAH.

Where is Hoel! ah! where is Hoel!
My faithful one awaits me here—

(Looking around.)

But no! no one see I here—
The sky is so dark, all have disap-
peared.

They have left me alone! Alas! Why
do my eyes

Fill up with tears? Why this grief
that weighs down my heart?

The old fortune-teller of the mountain
Acclaimed, looking at my hand:

“Poor flower of Brittany, the frost
will wilt you to-morrow.”

The song-bird mournfully my grief
accentuates.

And to me sings: there is no more love.
There will be no wedding.

Love has disappeared!

(Absorbed in her thoughts.)

Ahimè! che notte oscura!
 Fra le tenebre errar mi fa paura!—
*(Un raggio di luna proietta l'ombra
 ai suoi piedi.)*

Qual gioia! alfin non son più sola:
 Buondi! fedele mia compagna e amica!
 Venuto qui tu sei
 Per imparar da me,
 Quel che cantare e che danzar tu dei,
 Alle mie nozze con Hoel dimani.
(Alla sua ombra.)

Ombra leggièra
 Non te n' andar
 Non t'involiar,
 No, no, no,
 Fata o chimera sei lusinghiera,
 Ombra a me cara
 Corriamo a gara, resta con me
 Al mio piè!
 Ad ogni aurora ti vo' trovar
 Ah, resta ancora, vieni a danzar,
 Se resterai se non t' en vai,
 M' udrai cantar,
 T'appressa a me
 Rispondi a me
 Canta con me!
*(Siede e si china come per parlare all'
 ombra che si delegua ai suoi piedi.)*
 Non sai ch' Hoel m' ama?
 Che all' altar mi chiama?
 Legar l'amor
 Il mio al suo cor!

*(Una nuvola passa, l'ombra
 sparisce.)*

Ma già tu t'ascondi!
 Perchè vuoi partir?
 Ah! dimmi, rispondi,
 Perchè vuoi partir?

(Guardando intorno con terrorc.)

Qui sola soletta
 Nel buio son già,
 A tornar t'affretta,
 Deh vien! deh vien—

*(La luna riappare, e con
 essa l' ombra.)*

Ah! ritorna!
 Ah! Ingrata. Così vuoi fuggir?
 Così da me fuggir!
 Ombra leggièra, ecc.

(Si allontana.)

SCENA II.

*(Una landa deserta, che si stende a
 perdita di sguardo fino al mare.
 Quà e là grandi pietre druidiche. In
 fonda un burrone, di cui un albero
 rovesciato riunisce i due capi. Più
 lontano un largo stagno cinto di
 canne. Le acque sono ritenute da
 argini che impediscono di traboccare
 e d' inondare la landa. È notte
 oscura piena. Qualche baleno solca
 l' orizzonte. Il vento soffia. Spessi
 nuvole corrono il cielo.)*

HOEL.

T' inoltra.

CORENTINO.

Son con voi.

HOEL.

Questo è il burrone;
 Siam giunti.

CORENTINO.

Il ciel s' annera,
 Non oso più avanzar.

HOEL.

Somiglia al cielo
 Dell' anno scorso, il giorno del Perdono.

CORENTINO.

Ah! piove!

HOEL.

Temi forse d' annegarti?

CORENTINO.

Ma, l' argine può rompersi al torrente.

HOEL.

Odi!

(S' ode suonar l' ora.)

CORENTINO.

Son undici ore.

HOEL.

A mezzanotte,
 Vedrai la croce sfolgorar. Mi segui!

CORENTINO.

Se v' aspettassi qui?

Alas! how murky is the night!
I fear me thus to wander 'mid its
gloom!

*(A gleam of moonshine now casts
its shadow at her feet.)*

O joy! alone am I no longer!
Good day to thee! my true and faith-
ful friend!

Thou'rt hither come
To learn from me,
How thou should'st sing and dance
To-morrow—at my wedding with Hoel!
(To her shadow.)

Light flitting shadow
Companion gay
Go not away!
No, no, no!
Dear sprite or fairy, or vision airy,
Play here beside me,
Dark fears betide me, when thou dost
go
Far from me!
Each coming morn I thee would find,
Ah, pray thee stay and dance with me!
If thou wilt stay, nor go away,
Thou then shalt hear me sing.

*(She sits down and stoops forward, as
though to speak to the beam of
moonlight which is at her feet.)*

Know'st thou not that Hoel loves me?
That as his bride he claims me!
Love well has known
Our two hearts to unite!

*(A cloud passes over the moon
—the shadow disappears.)*

Already thou hid'st thyself,
Why wilt thou begone?
Reply then, pray tell me
Why dost thou flee from me thus?

(Looking around her in terror.)

Alone—all alone,
In the darkness am I,
Return then—ah! haste thee,

*(The moon re-appears, and
with it the shadow.)*

Ah welcome! thou art there!
And could'st thou, ungrateful,
Away from me fly?

O shadow light, etc.

(She withdraws.)

SCENE II.

*A desert plain, extending itself as far
as the eye can reach in the direction
of the sea. Here and there large
druidical stones; at back, a ravine,
the two sides of which are united
by an uprooted tree; further on, a
large pond surrounded by reeds, the
waters thereof are enclosed by sluices
which prevent them from overflow-
ing and inundating the plain. The
night is pitch dark. Lightning occa-
sionally illumines the horizon. The
wind moans. Thick clouds traverse
the heavens.*

HOEL.

Advance, I say.

CORENTINO.

I'm close at hand,

HOEL.

This is the ravine.
We've reached our destination!

CORENTINO.

The heavens are black.
I dare advance no farther.

HOEL.

Just such a sky was there
Last year, the day of Pardon.

CORENTINO.

It rains.

HOEL.

Fear'st thou lest thou should'st be
drowned?

CORENTINO.

But the sluices might give way before
the torrent.

HOEL.

Listen!

(A clock strikes.)

CORENTINO.

It is eleven o'clock.

HOEL.

At midnight
The fiery cross thou wilt see. Follow
me!

CORENTINO.

Suppose I were to await thee here!

HOEL (*volendo trascinarlo*).

Vieni, poltrone!
Cerchiam la via che mena giù al bur-
rone.

CORENTINO.

Ribaldo! m' avea preso al laccio, e
spinto
M' avrebbe a certa morte.

HOEL (*ritornando*).

Corentino!

CORENTINO.

Sono qui.

HOEL.

L' ora è giunta. Conveniamo
Di quel che far dobbiamo.

CORENTINO (*fra sè*).

Lasciamolo parlare
Vo' vedere da me che mai vorrà.

HOEL.

Se l' ora suonerà.
In fondo del burron,
Un di noi scenderà.

CORENTINO (*con ironia*).

Un di noi scenderà.

HOEL.

Con verga incantata metterà
I Corigani in fuga! Sì!

CORENTINO (*con ironia*).

I Corigani in fuga! Sì!

HOEL.

Allor sulla pietra affattata,
Brillar la croce mirerà,
Scintillarè la vedrà.

CORENTINO (*come sopra*).

Ed al suo piè, la pietra allor cadrà.

HOEL.

Nella terra avara trovar
Saprà l'or e scoprirà l'ascoso tesor
Dal suol lo prenda e la porti con se.

CORENTINO (*come sopra*).

Seco lo prenderà, e qui lo porterà.

HOEL.

Dal suol lo prenda e la porti con se.
Per fuggire l' uragano.
Ben lontan ce n' andremo
Spartiremo il tesor.

CORENTINO.

Va ben! che Dio ci presti aiuto, ma dite
un po'!
Se l' ora suonerà
In fondo del burron
Chi di noi discenderà?

HOEL.

Ben io ti cedo volentier—quest' onor—

CORENTINO.

Sta ben! a voi son grato!
Ma chi di noi—toccar
Deve primo il tesor?

HOEL.

Tu! Tu! Ci consento ancor.

CORENTINO.

Chi? Io? Tanto onor non so ambire,
No, davver nol farò.

HOEL.

E perchè, farlo non vuoi tu?

CORENTINO.

Spetta a voi, a voi sol conviene.

HOEL.

Perchè a me sol chi ti trattien?

CORENTINO.

Un tant' onore sol v' appartien!

HOEL.

Il furbo, lo so, di me dubito,
Sì finge poltron, ma sa la ragion?
Se oppone un rifiuto Scoperto ha
l'inganno
Bel tesor, addio!

CORENTINO.

Che vuole lo so, capito già l' ho:
Udii la canzon che mi da ragion!
Ho scoperto l'inganno.
E pallido e muto Sciocco non son io.

HOEL.

(*endeavoring to urge him onward*).
 Coward, come!
 Let's seek the path that leads to the
 ravine.

CORENTINO.

The villain! he had caught me in his
 snare,
 And unto certain death will lure me!

HOEL (*returning*).

Corentino!

CORENTINO.

I'm here.

HOEL.

The hour has come. Let's then arrange
 What we now ought to do.

CORENTINO (*aside*).

Let him say on,
 I long to see what he would do with me!

HOEL.

When the hour shall strike,
 Down into the ravine's depths,
 One of us must then descend!

CORENTINO (*ironically*).

One of us must then descend!

HOEL.

With his magic rod,
 Each dwarf, who there doth dwell,
 He straight will put to flight!

CORENTINO (*as above*).

He straight will put to flight!

HOEL.

A stone then will fall,
 The cross, too, will he see,
 Glittering like fiery flame.

CORENTINO (*as above*).

Glittering like fiery flame.

HOEL.

Within the niggard earth the treasure
 he will discover,
 He then will seize it, and will bring it
 here!

CORENTINO (*as above*).

He then will seize it, and will bring it
 here!

HOEL.

To escape the hurricane,
 Far hence we then will fly,
 And the treasure we will divide!

CORENTINO.

'Tis well! May heaven protect us! But
 I pray—
 When the hour is heard to strike,
 Down into the ravine depths,
 Which of us will then descend?

HOEL.

That honor, willingly I yield to thee—

CORENTINO.

And the treasure—
 Which of us now, you or I,
 Should be the first to touch?

HOEL.

Thou! To this I likewise do consent.

CORENTINO.

What! thus usurp *thy* privilege?
 Good sooth! that ne'er will I!

HOEL.

And wherefore not, since it so pleases
 me?

CORENTINO.

This right is yours, to you it apper-
 tains!

HOEL.

Why unto me! what thee impedes?—

CORENTINO.

So great an honor is due to thee alone!

HOEL (*aside*).

The rascal, I see, hath suspicions con-
 ceived,
 He cowardice feigns, but good reasons
 has he.
 The fact is most sure, he has discov-
 ered my plan.
 Should he persist in refusing, the treas-
 ure I've lost.

CORENTINO (*aside*).

'Tis his wish—that I know—and can
 well understand;
 But the song I have heard, and my
 folly is o'er!
 Of the fact I am sure, I've discovered
 his plan;
 See! pale now and mute, he his fault
 doth avow.

HOEL.

Tu mi devi servir.
Mi devi obbedir.

CORENTINO.

Troppo è il mio timor,
Vi son servitor.

HOEL.

Per sei cangiato si tosto?

CORENTINO (*con dispetto*).

Perchè a morir non son disposto
Non mi diceste or ora
Che maledetto era il tesoro?

HOEL.

Ebben?

CORENTINO.

Non sarò mai quel che offenderebbe il
ciel
Per morir poi nel modo più crudel.

HOEL (*ridendo*).

Ah, ha! Ah! Ah!
E tu prestar vuoi fede a quella vecchia
storia?

CORENTINO.

Ma sì, ci credo è verità.

HOEL (*springendolo*).

Ti seguirò!

CORENTINO.

A voi! a voi!

(*Cedendogli il passo.*)

Mostratemi il cammin. No, no, daver!
Dopo voi!

HOEL.

Il furbo, lo so,
Di me dubito!

CORENTINO.

Che vuole lo so,
Capito già l' ho.

HOEL.

Andiam! Resisti invano.
Dei porre il primo sul tesor la mano.

CORENTINO.

Fatelo voi!

HOEL.

Nol posso. Quest' anello
Mel vieta, è benedetto!

CORENTINO.

Voi ne, avete un solo, ed io ne ho due!

HOEL.

Trema! se mi resisti, ti strascino.
(*Volendo spingerlo a forza.*)

CORENTINO.

Giù la man! Corentino
Se teme della morte
Diviene ardito e forte
Più forte d' un leon.

DINORAH (*di dentro*).

Chi primo la man portava al tesor
Nell' anno moria.

HOEL.

Chi favella?

CORENTINO.

Siam salvi! A tempo giunge.

HOEL.

Chi?

(*DINORAH si china sull' orlo del
burrone per cogliere fiori.*)

CORENTINO.

La pazza! Volentieri
L' onor le cedo ti toccar la prima
Il tesoro.

HOEL.

Una donna! qual viltà!

CORENTINO.

Grazie! quanta bontà!
Dunque meno di lei valgo per voi?
Udiste?

(*Si sente suonar la mezzanotte
in lontananza.*)

HOEL.

Mezzanotte!

(*La campana suona sino al
terzetto seguente.*)

CORENTINO.

Che aspettate?

HOEL.

E' una dama o uno spettro?

HOEL.

Thy duty it is to follow me—
Thine it is to obey!

CORENTINO.

My fears are too great.

HOEL.

Why thus change thy mind?

CORENTINO (*angrily*).

Because I do wish not *to die*!
Did'st thou not thyself tell me
That this treasure was cursed?

HOEL.

What then?

CORENTINO.

I would not heaven offend,
And straightway perish in such a terrible manner!

HOEL (*laughing*).

What! believ'st thou then in that old story?

CORENTINO.

Of course—I do!

HOEL (*pushing him*).

On, on, I say!

CORENTINO (*making way for him*).

Thine be it rather
To show the way, I will follow.

HOEL.

The rascal, I know,
Hath suspicions conceived, etc.

CORENTINO.

'Tis his wish, that I know,
And can well understand, etc.

HOEL.

On, then! vainly dost thou resist,
'Tis *thou* who first must grasp the treasure!

CORENTINO.

Do so thyself.

HOEL.

I cannot. This ring
Forbids it! It had been blessed.

CORENTINO.

Thou hast but one, whilst I have two!

x

HOEL.

Tremble! if thou resist, I will compel thee!

(*Endeavoring to urge him
onward by force.*)

CORENTINO.

Hands off! for Corentino,
When he death doth fear,
Becomes as bold and strong—
Aye, stronger than a lion!

DINORAH (*within*).

Who first his hand upon the treasure
lays,

Within the year shall die!

HOEL.

Who is't that speaks?

CORENTINO.

We are saved. Her coming is most
opportune!

HOEL.

She! who?

(*DINORAH leans over the edge of the
ravine to gather flowers.*)

CORENTINO.

Silence! 'tis the mad woman! to her
Right willingly the honor will I yield
The treasure first to touch!

HOEL.

A woman! what baseness!

CORENTINO.

Thanks! you're very kind!
Then, in thy eyes *my* value must be
less than hers?
Dost hear?

(*Midnight is heard striking
in the distance.*)

HOEL.

Midnight!

(*The bell continues to strike until the
commencement of the following
terzetto.*)

CORENTINO.

Why tarriest thou?

HOEL.

A woman is it, or a spectre?

CORENTINO.

Attento state.

(HOEL *si tiene in disparte.* CORENTINO *si accosta a DINORAH, che, seduta su d' un sasso, aggiusta un mazzolino di fiori selvatici.*)

CORENTINO.

Ola mia bella parlare vi vó!

DINORAH.

Chi m'appella? Chi mi parlò?

CORENTINO.

Darti vogl'io un ricco anel.

DINORAH.

Un anel? No!

L'anello à me? egli sol dee affrirlo a me!

CORENTINO.

Chi?

DINORAH.

L'uom che m'amo

Che amo d'amor,

Che aspetto quà.

Che or or verrà.

(*Cangiando bruscamente d'idea e cantando.*)

Usignolin, ecco il mattin

Canta d' amor—deh! canta ancor.—

L' ali disserra—arcano augel

A me la terra—ed a te il ciel?

HOEL.

Parmi udir è la sciagurata

Da me da un anno abbandonata

Ma no, Tony lo predisse a me!

Se veder tu credi il padre che muor.

O la madre tu languir mel dolor

Se l'amata alfin in pianto t'appar

Infernal menzogna.

Prestigio error,

D'uom che so'gna

Che appar e dispar!

(*S' allontana di nuovo e resta nell'ombra addossato ad una rupe.*)

CORENTINO.

Ascolta, la nel burron

Tu, sola, scenderai,

Un sasso troverai

Che vedrai sfolgorar.

HOEL (*sotto voce*).

Ebben!

CORENTINO (*sotto voce*).

Via fatevi in là—

(A DINORAH.)

Spingendo colla man, tu lo farai cader.

Un tesor è colà

Il tesor pigliar devi!

HOEL (*a CORENTINO*).

Acconsente?

CORENTINO (*ad HOEL*).

Via! Non ancor!

(A DINORAH.)

Tue le perle tuo fia l'or,

Quante gemme ha quel tesor

Vuoi tu? Parla! parla!

DINORAH.

Gorgheggiare in mezzo al prato

S' ode intanto il caro dell' augel,

E quel canto innamorato

Empie, la selva e il ciel!

Svolazzando in mezzo ai fior

Cantando va d'amor.

O dolor d' un franto cor!

Ahimè, d'un franto cor!

CORENTINO (*a DINORAH*).

Quando in ciel l' aurora appare

Questo loco dei lasciar,

Nel burron se vuoi cercare.

Il tesor vedrai brillar.

Tue le perle, tuo fia l'or

(*Fra sè.*)

Ma non par convinta ancor.

(*Ad alta voce.*)

Delle gemme lo splendor—

(*Fra sè.*)

Vedo in fumo quel tesor.

(*La tempesta scoppia con violenza.*)

CORENTINO.

Ah! già scoppia il temporale,

Ed il tremito mi assale.

Ah! sia vostro l'or!

Io non ne vo',

Perchè lungi ancor non sto?

CORENTINO.

Pay attention, I pray!

(HOEL remains at a little distance. CORENTINO addresses DINORAH, who, seated on a rock, is arranging a bouquet of wild flowers.)

CORENTINO.

Hey! pretty one, I'd speak with thee.

DINORAH.

Who's there? who is it that speaks?

CORENTINO.

A ring I'd give thee!

DINORAH.

A ring! and unto me! ah no!
'Tis he alone should offer it!

CORENTINO.

He! who?

DINORAH.

He who once did love me—
And who his own did call me.
He whom now I here await.
And who soon will come!

(Suddenly passing from one idea
to another and singing.)

O nightingale—the morn is come!
Sing then of love—ah! sing again.

HOEL.

What is't I hear? her voice—
Tonick did tell me this—
"Should'st thou in fancy see thy father
dying,

Or thine own mother overcome with
grief,

Should e'en thy loved one pass,
In tears thy love imploring.
Beware! abhorred phantoms these,
Mere tricks and lying snares,
Unreal as is a dream, delirious fancies,
That appear, and straight are seen no
more!"

(He again retires to a distance, and remains in the shade, leaning against a rock.)

CORENTINO.

Listen! down into the ravine
Thou wilt descend, alone,
And there a stone thou wilt find,
Which fiery bright will then become.

HOEL

(to CORENTINO in a whisper).

Well!

x

CORENTINO

(to HOEL in the same manner).

Stay thou there!

(To DINORAH.)

The stone thou wilt turn aside,
And straight a treasure thou wilt see,
Which thou must bring away!

HOEL

(aside to CORENTINO).

Does she consent?

CORENTINO.

Not as yet!

(To DINORAH.)

Thine the jewels—thine the gold—
Thine the pearls the treasure may contain
Wilt have them—yes or no!

DINORAH.

Through the wildwood gaily ringing.
Floats the song-bird's joyous lay,
The soft murmur upward springing.
Fills the sweet grove, the grove all the
day.

Through the air he takes his flight.
He skims

O'er earth but will scarce alight.
I still weep, bright days farewell,
Naught remains of love's sweet spell.

CORENTINO (to DINORAH).

When in the skies the morn appears
Thou this place must quickly leave.
If in the ravine now thou wilt seek,
The treasure thou wilt glittering see!
Thine then the pearls, thine all the gold
shall be.

(Aside.)

Unconvinced she still doth seem!

(Aloud.)

The sparkle of the gems outvies—

(Aside.)

This treasure sure in smoke will end.
(A storm bursts violently forth.)

CORENTINO.

Ah! the storm bursts o'er our heads—
Lo! a thrill pervades my frame—
Be thine the gold,
None of it will I.
Ah! why do I still remain here?

HOEL.

Ah! già scoppia il temporale,
 Mancar mi sento il coraggio
 Fin del tuono muggir
 La sua voce parmi udir!

DINORAH.

Qual piacer! Il temporale
 Sembra dire in suon ferale:
 Tremar dee l'ingrato che tradir
 Pote l' amor!

(Strappasi il monile. Un baleno illumina la scena. Si vede la capra in fondo al teatro, saltar di roccia in roccia, traversar il ponte e sparire.)

HOEL.

Chi va là? La capra! La veggo!

DINORAH

(slanciandosi sul ponte).

Bellàh! Bellàh! Tu sei quà!

HOEL

(raccattando il monile).

Ah, il monil ch'ella avea!
 Dinorah! riman! i passi suoi seguiami!

CORENTINO.

A doman, io non vo' più tesor,
 No, no, no!

HOEL

(respingendo CORENTINO).

Dinorah! Dinorah!

(Il fulmine scoppia. Gli argini s' infrangono. Le acque del torrente, ingrossate dalla pioggia, si precipitano con fracasso nel burrone. Il ponte precipita sotto il piede di DINORAH che sparisce nell' abisso gettando un grido. HOEL si slancia in soccorso di DINORAH.)

FINE DELL' ATTO SECONDO.

HOEL.

Ah! the storm bursts o'er our heads,
The fatal hour is now at hand,
Even amid the tempest's roar,
That once loved voice I seem to hear!

DINORAH.

Oh, what pleasure! In solemn tones,
The tempest seems aloud to cry,
Perdition will o'ertake the traitor,
Who his love could thus forget!

(Tears off her necklace. A flash of lightning illuminates the scene. The goat is seen at the back of the stage; it leaps from rock to rock, crosses the bridge and disappears.)

HOEL.

What see I there! the goat! lo! 'tis the signal.

DINORAH

(rushing towards the bridge).

Bellah! Bellah! I am here!

HOEL *(picking up necklace).*

I recognize it well! 'tis her necklace!
Stay! in pity's name! I beg thee, stay!

CORENTINO.

Now, leave her, pray! she goes to fetch the treasure!

HOEL

(pushing back CORENTINO).

Dinorah! Dinorah!

(The thunderbolt falls. The sluices are burst open. The waters of the torrent, swollen by the rains, precipitate themselves tumultuously into the ravine. The bridge gives way whilst DINORAH is crossing it. DINORAH utters a shriek and disappears in the abyss. HOEL rushes to DINORAH'S assistance. Curtain falls.)

END OF THE SECOND ACT.

ATTO III.

IL MATTINO.

(*Un sito agreste. Albeggia. UN CACCIATORE sull' alto delle rocce guarda se i suoi compagni arrivano.*)

CACCIATORE.

A caccia! a caccia! a caccia!
 All' erta, o cacciatore! è bello alla caccia
 Seguir la traccia, di bëlva e d' augel.
 Il sol si levò,
 La pioggia lavò
 I clivi ed il piano,
 La brezza spirò
 E via si portò,
 Si portò le nubi lontano!
 Più splendido e bel
 A noi sembra il ciel,
 Sorridon, sorridon i fiori!
 O cacciatore
 Spunto l' albor, a caccia andiam
 Dopo la poggia, ess'è migliore!
 (*S' avvanza un mietitore colla falce sulla spalla.*)

IL MIETITORE.

Le spiche andiam a tagliar
 Mietitor, vanne a falciar,
 Mi par che il ciel s'è rischiara.
 Il granaio orsù si prepari
 E il mulin sia pronto al lavor,
 Io, della falce mia armato,
 Ne affilo l' acciar.
 Sul sasso l' acciar.
 Le figliuole—lascia sole,
 Mietitore, corri al lavor!
 Or io per falciar
 Affilo l' acciar.
 Puoi cantare, puoi danzare,
 Mietitor compito il lavor.
 (*S' allontana.*)

(*Due piccoli caprai vengono dall' alto della montagna, suonando le loro pive.*)

IL CAPRAI.

Sui prati tutt' in fior,
 Sui piani, ai piedi del mandrian andiam,
 Andiam, andiam, caprette.
 Per voi crescèan l' erbette
 Per voi sì rinverdi
 Già il prato e si fiori
 All' ombra assiso io son
 Sulla la molle erbetta;
 E cerco una canzon
 Per la bell' Ivonetta.
 Andiam, caprette,
 Ah, andiam!
 (*HOEL portando sulle braccia DINORAH svenuta, e deponendola su d' un banco.*)

HOEL.

In questo loco, un anno appunto or
 compie,
 Lo stesso di scoppiava l' uragano;
 Ella un asil cercava;
 Io fra le braccia la stringeva, ed ora!
 Morta! crederlo, nol posso!
 Sei vendicata assai
 Del mio folle abbandon;
 Di schiudi o cara, i rai,
 Imploro il tuo perdon!
 In un fatal deliro
 Io spergiurai la fè,
 Mà se tu muori io spiro,
 Deh! torna, torna in te,
 O io moro al tuo piè.
 Dinorah deh! ritorna, deh! torna in
 te!
 Ricchezze menzognere,
 O martir del mio cor,
 Fallaci ombre, chimere
 Or di voi sento orror—
 Rispondi a chi t' implora.
 Ah! parla, parla ancora
 Ritorna, o cara, in te!
 (*Guarda in ansietà DINORAH che a poco a poco rinviene ed apre gli occhi.*)
 Gran Dio! la mia preghiera a te salì
 Ah sì! respira ancora! Gli occhi
 schiude
 Ma perchè le pupille su mi fissa,
 Ah! più non mi ravvisa!
 O ciel! scordato avea
 Che il dolor la ragione le togliea!

ACT III.

MORNING.

*A rural spot. The morn is dawning.
A hunter, on the summit of the
rocks, looks forth to see whether his
comrades are approaching.*

HUNTER.

On, on to the hunt!
O huntsman, arouse thee! 'tis sweet in
the chase
To follow the trace of beast or of bird.
The day is awake,
The mist from the lake
Rising, passes over,
The fresh morning breeze
Plays light in the trees,
Like a young, a young and happy
lover!
Now the fields shine anew,
With a bright and early dew,
Let us haste, let us haste to the cover!
Come, and come all.
Follow my call, come, and come all,
Hunting is jolly, when night is over.
(*A reaper comes forward with his
scythe over his shoulder.*)

THE REAPER.

Ripe are now the ears of corn,
Reaper, haste thee to thy task,
Whilst the heavens above are bright!
The granaries are now preparing,
And the mill is ready quite.
My scythe I have taken,
Its blade I now sharpen;
While singing I sharpen
Its blade 'gainst a stone!
Reaper, think not now of maidens fair,
But haste thee to thy work.
I meanwhile prepare to reap,
By sharpening this blade.
Reaper, when the work is done,
Time thou wilt have to dance and sing!
(*Two young goat-herds descend from
the summit of mountain, playing
their pipes.*)

GOAT-HERDS.

'Mid the flow'ry meadows green,
Where the shepherds spend their days,
Hie we, hie we, little goats;—
For you it is the grass doth grow,
For you the turf its green renews,
For you its flowers it puts forth.
Seated 'neath the shade am I,
On the grassy sward so soft,
And a song I seek to find,
For beauteous Ivonetta.
Do ye then, young goats, meanwhile,
The herbs and flowers browse.
(*HOEL, enters, bearing on his arms the
fainting DINORAH, whom he places
on a bank.*)

HOEL.

'Twas on this self-same spot—a year
hath since elapsed;—
This very day it was, the hurricane did
rage,
An asylum my Dinorah sought;
Within these arms I pressed her; and
now!
Dead!—ah! heaven, I'll not believe it
yet!
My anguish thee avengeth,
For the wrongs I deplore.
Look up again, dear angel,
Thy pardon I implore!
In madness that could doubt thee,
My vows were all forsworn,
I cannot live without thee
Return to life, return!
Or I die at thy feet,
Dinorah! ah, return to life, return!
Riches, vain delusions,
Torment of my heart!
False visions, vain chimeras,
With horror ye inspire me!
Reply to him who thus implore thee,
Ah! speak then, speak again,
Beloved! be thyself once more.
(*He anxiously watches DINORAH, who
gradually recovers consciousness and
opens her eyes.*)
Great heaven! my pray'r hath risen
unto thee!
Yes! she breathes again; her eyes she
opens!
But why thus fixedly gaze they upon
me?
Ah! she knows me not again!
O heaven! I had forgotten
That grief of reason had bereft her!

DINORAH.

Hoel! Che tardi? Andiam!
(*Momento di silenzio.*)

HOEL (*alzandosi*).

Il nome mio!

DINORAH.

Che tardi! andiamo
La man mi porgi; al tempio ci rechiamo.

HOEL (*fra sè*).

Che mai sento!

DINORAH.

Il mio velo, la mia ghirlanda
Ove son? Ma, tu taci—non rispondi?
Io tremo!—Ah! mi rammento—
Sogno crudele! Sogno di spavento!—

HOEL (*fra sè*).

Un sogno! O ciel! Veggo brillar la
speranza.

M' ispira tu, Signor!
È fa ch' ella creda che sol un sogno
È stato che svani il tuo spirito sbigotti!

DINORAH.

Un sogno! ove siam noi? perchè mi
conduceste quì?

HOEL.

Deh! vedi ove sei?
Favellar io con te qui presso solea.

DINORAH

(*ripetendo le parole d' HOEL*).
Solea favellar d'amor!

HOEL.

Ecco qui la vetusta cappella,
Asilo pio, magion di Dio,
Qui, veniamo al primo albor,
A implorar del ciel il favore.

DINORAH (*come sopra*).

Qui venivamo a implora del ciel.
Il favore.

(*Rammentandosi.*)

La sul mattin?
Ambidue—

HOEL.

Vedi l' il vallon
Ed il ruscel ove a ber vanno i nostri
agnel!

DINORAH.

Quest' è il vallon
Ed il ruscel ove a ber vanno i nostri
agnel!

(*Guardando fisso HOEL.
con terrore.*)

Ma, poco fa scuro era il ciel.
Ed ora splende puro e bel!

HOEL.

L' uragano su noi scoppio
Con gran furor,
E tu vacillante, atterrita, sei
Caduta in braccio a me!

DINORAH.

Si! si!

HOEL.

Il turbo alfin il suo furor depone!

DINORAH (*agitata*).

O gioia immensa, ah non fu
Che un sogno!
Ma odo ancor il tuono, ahi!
D' infernal fulgor,
Il ciel si rischiara, la fiamma
Ha divorato il tugurio paterno.

HOEL.

Ve' quel bel casolar
Che nel ciglion del
Colle all' orizzonte appare,
E la capanna tua
Che il sol sembra carezzar.

DINORAH.

E la mia?
O gioia immensa,
Ah! Non fu che un sogno!

HOEL.

Si! non fu che un sogno!

DINORAH.

Hoel! How late it is! Let us go!
(*A moment of silence.*)

HOEL (*rising*).

My name!

DINORAH.

Why tarriest thou? come!
Give me thy hand, to the church now
we will hasten.

HOEL (*aside*).

What words are these?

DINORAH.

My veil, my bridal wreath;
Where are they? But thou art silent.
Thou answer'st not!
I tremble! alas! I now remember.
Ah, cruel dream! ah! dream of horror!

HOEL (*aside*).

A dream! O heaven a ray of hope yet
shines for me!
O Providence, do thou inspire me!
And teach her to believe that 'twas a
dream;
Nought but a dream, that with the
coming morn
Doth disappear!
Yes, dear one, a dream it is that thus
hath terrified thee.

DINORAH.

A dream! where are we, then?
Why hast thou brought me here?

HOEL.

Dost not see where thou art?
Here was I wont with thee of love to
talk.

DINORAH

(*repeating HOEL'S words*).

Here was I wont with thee of love to
talk!

HOEL.

Dost recognize the antique chapel?
Unto its sacred shrine we used to come.
To implore of Heav'n its holy favor!

DINORAH (*as before*).

We used to come
To implore of Heav'n its holy favor!
(*Recollecting.*)

What, then, this morning, we both—

x

HOEL.

Yes! see, yonder is the valley,
And the brook whereat the flocks do
drink.

DINORAH.

Yes, yonder I see the valley,
And the brook whereat the flocks do
drink.

(*Looking fiercely at HOEL with a
terrified expression.*)

But yet, a short time back, was not the
sky o'ercast
And now it is azure and clear!

HOEL.

A tempest furiously burst o'er our
heads,
And thou, alarmed and overcome with
fright,
Did faint within mine arms.

DINORAH.

True! true!

HOEL.

The storm at last subsided—

DINORAH.

Oh, joy! all this has been a dream!
(*Agitatedly.*)

But the thunder! ah! I hear it still!
With hues infernal the sky is tinged,
And the flames my father's cot con-
sume!

HOEL.

'Neath a spreading nut-tree's shade
See'st thou not a cottage white,
That in the distance doth appear,
On the summit of yon hill? 'Tis thy
home,
Thy dwelling place, which, with golden
rays,
The sun now seems as it were caress-
ing!

DINORAH.

That cottage—mine?—Oh! joy!
Then 'twas a dream!

HOEL.

Ah, yes! a dream—no more!

DINORAH (*animandosi*).

Si, io rinasco alla vita
Non sogno più, felice or io son
Sì! Tutto mi rammento,
Or felice io son. È la cappella!
Ove andavam.
Rive fiorite, vi trovo ancor.
Nostr' alme unite quì volle amor.
Me sola egli ama, me sola brama,
Ah! sol per me viver ei dè.

HOEL.

Rive fiorite, vi trovo ancor
Nostr' alme unite, quì volle amor.
Te sola adoro, te sola imploro,
Ti fe sol per me il ciel!

DINORAH.

Eppur, me ne sovvien.
Eran tutti con noi gl' amici miei
Il pellegrinaggio?

HOEL (*fra sè*).

O ciel!

DINORAH.

E i canti
Festivi che restar nella mente mia,
Com un suon confuso,
Perchè non gli odo più?

(*Cercando di ricordarsi.*)

Dicean così: "Santa Maria,"

(*Cerca di nuovo.*)

"Santa Maria"—

(*Il canto del coro DINORAH è colpita dallo stupore; ed ascolta con gioia e come in estasi. Il coro, invisibile al pubblico, ode cantar di lontano.*)

CORO.

Santa Maria!
Nostra Donna dell' Perdono
Serbaci il tuo favor!
Santa Maria Regina del ciel
Tu ci assisti, Santa Maria
O Madonna del Perdono
Pictosa ascolta il mio pregar!
E l' offerta assai in modesta
Sono fior' per la tua festa
E coi fiori il nostro cor.
Santa Maria!
O madre pia.
Nostra Donna del Perdono,
Benedici il nostro cor,
E ci serba il tuo favor.
(DINORAH cade inginocchio. CORENTINO ci mostra nel fondo. HOEL corre a lui, gli parla sottovoce.)

DINORAH.

O Maria!
Madre pia,
Benedici il nostro amor.
(*Contadini e contadine giungono sulla scena, per unirsi alla processione. HOEL parla anche ed essi sottovoce mostrandoloro DINORAH.*)

DINORAH (*ravvisandole*).

Yvonna! Margherita! Anna!
Ah! care mie! siete voi?

LE GIOVINETTE.

Perchè que' gli occhi fissi in noi?
(*S' ode la campana.*)

DINORAH.

La campana—

LE GIOVINETTE.

Suonare non udite l'Ave Maria?
Il dì del contento è sorto.
Brev', ora ancor e Hoel tu sposo sarà!

DINORAH.

Sposo mio!
(*Gettandosi nelle braccia d' HOEL.*)
Hoel! Ah! io sognai che tu
M' amavi più. Ah! caro Hoel, sì, ma
spari, quel sogno!

TUTTI.

Sì, ma spari, quel sogno!

DINORAH.

Ma, su fiorita via
Andavam ambidue.
Lo stuolo dei fedeli, ci seguia.
E come lor portava un verde ramo
anch' io!
(HOEL mostra a DINORAH la processione che arriva da lontano. Tutti si gettando in ginocchio. La processione comincia. I suonatori di cornamusa vanno innanzi; poi vengono le bandiere, ecc.; finalmente un baldacchino portato da quattro fanciulle vestite di bianco che gettano fiori. Una fanciulla si accosta a DINORAH e le da un ramoscello benedetto; un' altra le attacca il velo di fidanzata ed il mazzolino di fiori bianchi.)

DINORAH (*animated*).

How happy am I now! fresh life
springs up within me!

All, all I remember now!

Ye flow'ry meads, once more I find ye,
'Twas here that love our hearts united.

His only love am I, he sighs for none
but me.

HOEL.

Ye flow'ry meads, once more I find ye,
'Twas here that love our hearts united.

Thee only I adore, none do I love save
thee,

Heaven hath made thee for me alone!

DINORAH.

But, yet—I now remember—all our
friends

Were with us—

And the pilgrimage?

HOEL (*aside*).

Oh! heaven!

DINORAH.

And the festive songs!

Which, like confused murmurs,

In my memory remain,

Why hear I not them now as hereto-
fore?

(*Endeavoring to recollect.*)

Methinks their burthen ran: "Holy
Mary."

(*Tries again to remember.*)

"Holy Mary,"—

(*On hearing the chorus—who here
take up the burden—DINORAH seems
stricken with amazement; she listens
with joy and ecstacy whilst the
Chorus [unseen by the audience] are
heard singing in the distance.*)

CHORUS.

Holy Maria!

Our good lady of pardon,

To us thy favors grant.

We humbly offer thee presents

Of flowers grown in the meadows,

The best we have, from pious hearts.

Holy Mary!

Righteous Mother!

O thou, our Lady of the Pardon,

Continue unto us thy favors,

On our hearts thy blessings pour!

(DINORAH falls on her knees. COREN-
TINO appears at back. HOEL hastens
to him and speaks with him aside.)

DINORAH.

Holy Mary!

Righteous Mother!

May thy blessings attend our love!

(*Peasants and village girls now arrive
in order to join the procession. HOEL
speaks with them aside, indicating
at the same time DINORAH.*)

DINORAH (*remembering them*).

Ivona! Margaret! Anna! friends,

What! is it you?

VILLAGE GIRLS.

Why does she fix her eyes thus on us?

(*A bell is heard.*)

DINORAH.

That bell!

VILLAGE GIRLS.

It tolls the Ave Maria!

And the hour of thy happiness as well;

Thy husband soon Hoel will be!

DINORAH.

My husband!

(*Throwing herself into
HOEL'S arms.*)

Hoel! and I who dreamed

That thou no more did'st love me; but
'twas a dream!

PEASANTS.

A dream! it was a dream!

DINORAH.

But 'mid flow'r-strewn paths

Methought we walked. Behind us came
The crowd of faithful worshippers.

Like them, I too did bear a consecrated
bough!

(*HOEL points out to DINORAH the pro-
cession which is now seen arriving
from afar. All kneel. The proces-
sion commences. The pipers come
first followed by the flagbearers, etc.
Lastly, a palanquin borne by four
young girls dressed in white, and
scattering flowers. A maiden ap-
proaches DINORAH and presents her
with a consecrated bough, another
puts on her head the bridal veil and
gives her the bouquet of white
flowers.*)

HOEL.

Vedi in mezzo a quei fior,
 Che il sol di raggi investe,
 Il segno del perdono,
 Il vessilo celeste? Rendiam grazia, al
 Dio protettor,
 Che sperde il sogno mentitor e su noi,
 stende la man!
 Gloria al Signor!
 A noi pace ed amor!

TUTTI.

Gloria al Signor,
 A noi pace ed amor!

HOEL

Gloria al Signor,
 A noi pace ed amor!

CORENTINO

(sottovoce ad HOEL).

Ed il tesor?

HOEL.

Sparì! ma il suo cor,
 Vale più.

(I contadini riprendono la via, seguendo la processione con HOEL e DINORAH che camminano innanzi, sotto un baldacchine di fiori. Il Coro rimane in mezzo alla scena. HOEL e DINORAH salgono su per la collina, dirigendosi verso la cappella ch'è in cima alla montagna.)

TUTTI.

Santa Maria,
 Santa Maria,
 Nostra Donna del Perdono,
 Tu ci serba il tuo favor,

DINORAH.

O Madonna del Perdono
 Tu bendici il nostro amor!

FINE DELL' OPERA.

HOEL.

See amid so many flowers
Which the sun gilds with its beams,
See the emblem of the Pardon!
Yon sacred token! blessed be then
Heaven's mercy,
For deigning to dispel thy dream!

ALL.

Glory be to Heaven!
Peace and love attend ye!

HOEL.

Glory be to Heaven!
May peace and love attend us!

CORENTINO

(aside to HOEL).

And the treasure?

HOEL.

'Tis lost! but her heart
To me is far more precious than all
other treasures!

(The peasants resume their way in order of the procession, as do also HOEL and DINORAH, who walk together beneath a dais of flowers. The chorus occupy the centre of the stage. HOEL and DINORAH ascend the mountain, directing their steps towards the chapel on the summit thereof.)

ALL.

Holy Mary,
Righteous Mother,
O thou, our Lady of the Pardon,
Continue unto us thy favor,
On our hearts thy blessings pour!

DINORAH.

O Lady of the Pardon
Thou wilt bless our love.

END OF THE OPERA.

UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY

Los Angeles

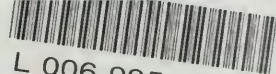
OCT 11 1977

This book is DUE on the last date stamped below.

Form L9-Series 4939



D 000 765 837 0



L 006 995 033 5

LIBRARY

ML

50

M57

190

